

УДК 811.133.1'276

DOI 10.18413/2075-4574-2019-38-1-53-60

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДОМИНАНТА «ЧЕЛОВЕК»
АРГО ФРАНЦУЗСКИХ ПОЛИЦЕЙСКИХ****SEMANTIC DOMINANT “MAN” IN FRENCH POLICE ARGOT****Н.Н. Мерцалов****N.N. Mertsalov**

Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева,
Россия, 302026, г. Орел, ул. Комсомольская, 95

Orel State University named after I.S. Turgenev,
95 Komsomolskaya Str., Orel, 302026, Russia

E-mail: merz.nic@yandex.ru

Аннотация

В настоящей статье представлена семантическая характеристика арготизмов, зафиксированных в словарном труде Пьера Перре «Словарь профессиональных говоров». Описание семантических полей как один из элементов полиаспектного анализа профессиональных арго является ключевым этапом исследования неконвенционального вокабуляра. Отдельное внимание уделено инвентаризации ядерных арготизмов, формирующихся вокруг аргорецептивных концептов, и выделению семантических доминант. Материалом исследования послужили 845 лексических единиц, свойственных арго французских полицейских. Арготическое словотворчество в обозначенном профессиональном субъязыке фокусируется на отношении арготирующих к осуществляемой деятельности, акцентировании наличия положительных или отрицательных качеств, выражении разных эмоций. При этом наиболее развита семантическая доминанта «человек», включающая семантические поля «оружие и обмундирование», «полицейский», «лица, изучаемые в оперативно-розыскной деятельности», «объект оперативно-розыскной деятельности». Выделенная доминирующая семантическая макросистема имеет в своем составе такие понятийные поля, как «статус/занимаемая должность», «асоциальные элементы», «физическая сила», «оценочные характеристики». Наибольшее количество лексем относится к семантическому полю «полицейский» и понятийному полю «асоциальные элементы». менее репрезентативными являются семантическое поле «оружие и обмундирование» и понятийное поле «оценочные характеристики».

Abstract

This paper presents the semantic characteristics of the argot lexemes recorded in Pierre Perret's "Dictionary of French dialects". The description of semantic fields as one of the elements of a polyaspect analysis of professional argot is a key stage in studying an unconventional vocabulary. Special attention is paid to the inventory of nuclear argot lexemes, which are formed around argoreceptual concepts, and the selection of semantic dominants. 845 lexical units, typical of the French police argot, were used in this study. Argotic word-making in this professional sublanguage focuses on the argot-speakers' attitude to the activity, emphasizing the presence of positive or negative qualities and expressing different emotions. At the same time, the semantic dominant "Man" is the most developed, and it includes semantic fields "Weapon and Uniform", "Policeman", "Individuals who are studied in operational-search activities", "Object of operational-search activities". The selected dominant semantic macrosystem incorporates such conceptual fields as "Status / position", "Asocial elements", "Physical strength", "Evaluation characteristics". The largest number of lexemes refers to the semantic field "Policeman" and the conceptual field "Asocial elements". The semantic field "Weapon and Uniform" and the conceptual field "Evaluation characteristics" are less representative.



Ключевые слова: Пьер Перре, арго полицейских, семантическая доминанта, семантическое поле, понятийное поле.

Keywords: Pierre Perret, police argot, semantic dominant, semantic field, conceptual field.

Введение

Изучение семантики лексического репертуара профессиональной группы осуществляется прежде всего посредством анализа словарных работ французских лексикографов. В сфере нашего внимания находится «Словарь французских профессиональных говоров» П. Перре – наиболее известное и авторитетное исследование субстандартных лексических единиц последних 20 лет [Perret, 2002]. Описание семантических полей как один из элементов полиаспектного анализа профессиональных арго является ключевым этапом исследования неконвенционального вокабуляра [Ретинская, 2010а; Ретинская, 2010б; Ретинская, 2010в; Ретинская, 2011а; Ретинская, 2011б]. Традиционно арготологи следуют практике, применяемой при характеристике семантических полей, заложенной еще в первой половине XX века. Первые попытки выделения семантических полей были предприняты при создании идеографических словарей, или тезаурусов, у П. Роже, тогда как сам термин «семантическое поле» начал активно употребляться после выхода в свет работ Й. Трира и Г. Ипсена. Под семантическим полем, вслед за И.М. Кобозевой, мы понимаем «совокупность языковых единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений» [Кобозева, 2002, с. 99]. Поле задается определенным смысловым содержанием – доминантой поля. В нем выделяются ядро (лексема-понятие или группа лексем-понятий), центр (классы основных понятий, реалем с их синонимическими, антонимическими и другими отношениями) и периферия (система смежных реалем, смежных полей – слов-понятий вторичной семантической функции) [Полякова, 2012, с. 11].

Основная часть

Перед тем как представить результаты первого этапа исследования языкового материала, собранного на основе анализа обозначенного словаря, обратимся к личности самого арготографа.

П. Перре родился 9 июля 1934 года в коммуне Кастельсарраzene французского департамента Тарн и Гаронна. Будучи автором и исполнителем французских песен, он в полной мере использовал не только мелодику французского языка, но и виртуозно играл словами, вводя в свои тексты лексические единицы разных функциональных стилей, в том числе и арготизмы. Французский автор известен тем, что переписал басни Лафонтена в наивном детском стиле, и читатель вновь убеждается в богатстве и разнообразии регистров языка, подвластных автору. П. Перре выпустил в свет около 19 научных публикаций, среди которых обозначенная выше словарная работа «Словарь французских профессиональных говоров», над которым он работал в течение 12 лет. В этом лексикографическом издании выделено 145 наименований различных профессий, представители которых используют арготическую лексику.

В качестве объекта нашего исследования выступают 845 лексических единиц анализируемого словаря, собранных в разделе, посвященном арго французских полицейских.

Профессия полицейский – это одна из самых важных и опасных сфер деятельности человека, которая требует большой ответственности и самоотдачи. Полицейский должен быть в хорошей физической форме, обладать такими качествами, как ответственность, честность, отвага, находчивость, быстрая реакция. Знание федеральных, районных, региональных законов является важнейшим критерием в работе органов правопорядка. В задачи работников полиции входит информирование подрастающего поколения о значимости

работы правоохранительных органов, проведение обучающих лекций в образовательных учреждениях с целью предотвращения преступлений, совершаемых подростками.

В период становления общества и законов, регулирующих общественный порядок, появлялись нарушители общепризнанных норм, совершающие противозаконные деяния. В отдельных поселениях назначались люди, ответственные за соблюдение порядка и обеспечение безопасности граждан. В их обязанности входило пресекать любое правонарушение, за которое виновный получал публичное наказание. Наиболее жестокими способами смертной казни были в то время повешение, четвертование, сожжение на костре, колесование, повешение за ребро и прочие мучительные наказания. Самым гуманным, быстрым и безболезненным видом казни считалась гильотина. Только аристократы и богатые люди были «удостоены» более «почётного» способа – отсечения головы мечом или топором. Наибольшее распространение гильотина получила в период Великой французской революции. В современном цивилизованном обществе смертная казнь рассматривается как негуманный метод и является нелегитимной.

С течением времени сотрудники органов правопорядка получали образование и совершенствовали свои навыки. В зависимости от области их деятельности, полицейские наделены нижеследующими полномочиями:

- беспрепятственно входить в жилое и иное помещение (частный дом, государственное или коммерческое учреждение);
- на законных основаниях в опасных для жизни людей ситуациях использовать наручники, дубинки и огнестрельное оружие;
- запрашивать и получать документы, подтверждающие личность и законность работ;
- использовать показания посторонних лиц и вызывать граждан для дачи показаний по административному и уголовному делу;
- бесплатно и без очереди получать доступ к информации.

Для работы в правоохранительных органах Франции будущий полицейский проходит систему специализированных экзаменов. Отбор кандидатов осуществляется на основе биографических данных, личностных и профессиональных качеств.

Различают пять категорий в иерархии органов правопорядка (см. рис.1).

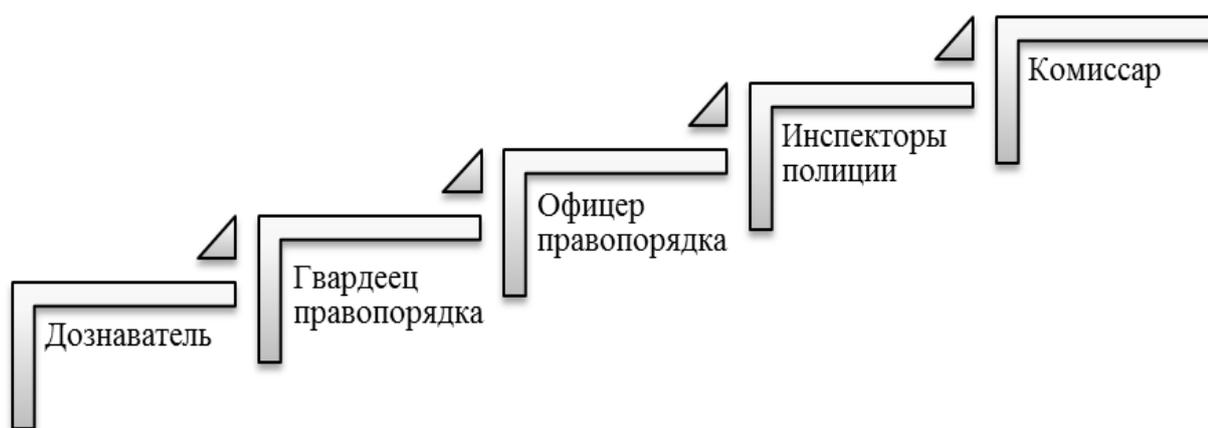


Рис.1. Иерархическая лестница органов правопорядка
Fig.1. The hierarchical ladder of law enforcement

I категория – дознаватель

Для этой должности отбираются кандидаты в возрасте от 19 до 28 лет, сдавшие конкурсные экзамены. Для дознавателей не требуется никаких документов об образовании.



II категория – гвардеец правопорядка

Кандидаты, проходящие по конкурсу, должны иметь рост не менее 168 см, возраст 18–28 лет. Каждому будущему гвардейцу правопорядка необходимо сдать экзамены за среднюю школу.

III категория – офицер правопорядка

Имеются два пути занятия этой должности:

– конкурсный отбор,

– назначение (повышение по службе) младших полицейских чинов. Для занятия должности этой категории, претенденты должны обладать соответствующими знаниями и профессиональными данными, их рост должен быть не менее 168 см, возраст от 18 до 28 лет.

IV категория – инспекторы полиции

Офицеры данной категории не носят форму. Занимать должность инспектора полиции могут кандидаты, прошедшие конкурсный отбор или получившие повышение по службе, их возраст должен быть от 21 до 30 лет.

V категория (высшая) – комиссар

Комиссар является основным командным звеном в полиции Франции. Кандидаты должны иметь университетское (юридическое) образование и возраст от 21 до 30 лет. Категория комиссара полиции присваивается, как правило, в качестве поощрения за заслуги и безупречную службу в полиции. Специальная школа Национальной полиции занимается подготовкой будущих кадров и дает возможность получить высшее образование.

Презентуемый П. Перре вокабуляр сопровождается пометами, указывающими на принадлежность арготизма к той или иной категории (подробнее о лексикографической фиксации профессиональных арготизмов [Ретинская, 2010]:

BARBOUZER, v. ◇ policiers

1) **Enquêter discrètement.**

On a barbouzé dans son quartier pour essayer d'en savoir plus...

2) **Faire avouer.**

Pour barbouzer ce vieux rat d'égout, fallait se lever de bonne heure... [Perret, 2002, p. 747]

BETE À BON DIEU, loc. ◇ gardiens

Témoin de Jéhovah incarcéré comme objecteur de conscience. [L'objection de conscience n'est plus un délit depuis janvier 1995.]

On a une arrivée... une bête à bon Dieu. Y nous manquait plus que ça! [Perret, 2002, p. 748]

COLMATER LA BRÈCHE, loc. v. ◇ gardiens/détenus

1) Sodomiser.

2) Empêcher quelqu'un de parler par tous les moyens, menaces, chantage, etc.

Te fais pas de souci à son sujet y dira rien, je lui ai colmaté la breche [Perret, 2002, p. 756].

Отдельное внимание в исследуемом арготографическом издании уделено систематизации синонимических объединений. Помимо толкования, для раскрытия заглавного значения автор, пользуясь многозначностью языка, делает пометы с перечислением синонимических пар и рядов.

ÉPINARD, n.m., cf. **jeanines**, **tortues Ninja** ◇ policiers

Appelé du contingent qui sert dans la police. [Il porte une casquette à bandeau vert.]

Les épinards passent la moitié de leur temps à lire le bréviaire aux Japonais... D'après Dico Plus [Perret, 2002, p. 760].

Некоторые статьи словарной работы Пьера Перре снабжены пометой об использовании словообразовательном механизме при образовании специфического вокабуляра.

PRÉLIM, n.m., adj., tronc. ◇ policiers

Enquête préliminaire.

– *Est-ce qu'on peut faire une perquise?*

– *Non, je ne suis encore qu'en prélim* [Perret, 2002, p. 774].

Общеизвестно, что подавляющее большинство арготических лексем имеет пейоративный оттенок, что находит отражение в словарной работе арготографа.

VIANDE À PNEUS, loc., pej. ◊ policiers

1) Piéton circulant hors des clous

Nord-Africain, Africain noir, [Certains policiers auraient souhaité que cette dénomination ne figure pas ici.]

– *Alors, ça a donné quoi, cette cueille?*

– *On a mis de la viande à pneus en gave, chef!* [Perret, 2002, p. 784]

Зафиксированные лексикографом арготизмы, целесообразно разделить на четыре семантических поля (рис. 2).

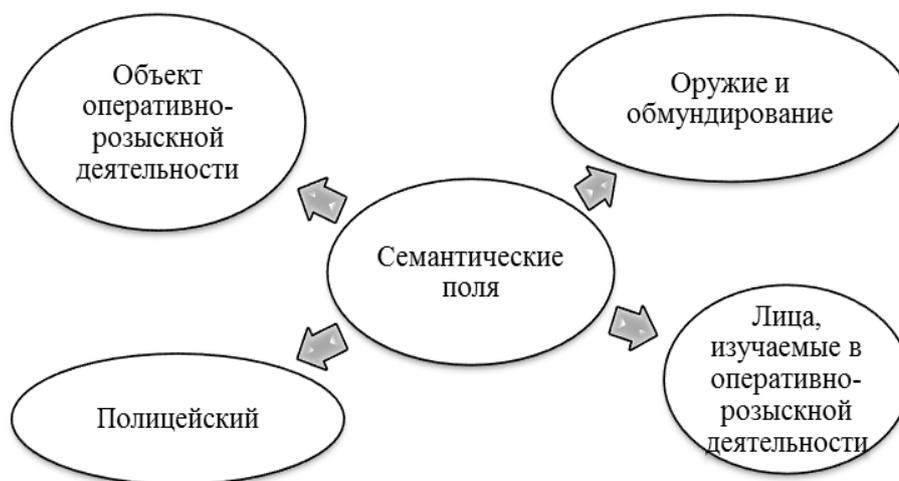


Рис. 2. Семантические поля арго французских полицейских
Fig. 2. Semantic fields of French police argot

Нижеследующая таблица отражает процентное соотношение лексических единиц, входящих в состав выделенных семантических полей:

Лексические единицы, входящие в семантические поля арго французских полицейских
Lexical units of the semantic fields of the French police argot

Наименование семантического поля	Примеры лексем из словарной работы П. Перре	%
Оружие и обмундирование	brelica, caleçon, enfouraillé, péteux, pouchka, roupane, seringue, sulfateuse	7,6
Полицейский	alouette, ami, ange gardien, animaux, balance, bleu, bloqueur, bourdille, bourre, bulle, casserole, civil, colboco, cousin, gaffeur, gourou, grisailleux de nuit, guignol, hiboux, keuf, lépreux, loupiote, nuiteux, orfèvre, patron, plante verte, prunier, raille, sourdine, tontine	46,4
Лица, изучаемые в оперативно-розыскной деятельности	aboyeur, amphibie, arcan, artiste, basset, batteuse d'asphalte, bijoutier du clair de lune, butteur, casseur, horizontale, ratier, roulottier, tepu, travailleur, tubard, youvoi	24
Объект оперативно-розыскной деятельности	affûtage, album de famille, alcatraz, aquarium, ballon, boîte aux refroidis, boulange, cage, carluche, celloche, chambre des méditations, chtibe, concours lépine, mazzano, pédo, piège, trou, turlu, zonage, zonpri, zonzon	22

Изучение лексического фонда профессиональных арготизмов позволяет вычленить семантические поля, включающие ядерные арготизмы, которые формируются вокруг аргорепрезентивных концептов. Такого рода семантические поля относятся к категории «семантические доминанты» [Береговская, 2004, с. 138]. Данные таблицы показывают, что наиболее развернутым является семантическое поле «полицейский». Осуществив инвентаризацию арготических единиц, мы пришли к выводу о том, что их объединяет семантическая доминанта «человек», что подтверждает тезис об антропоцентричности как ключевой особенности арготического словотворчества и арготической картины мира [Ретинская, 2012, с. 37]. При этом арготическое словотворчество фокусируется на отношении арготирующих к осуществляемой деятельности, акцентировании наличия положительных или отрицательных качеств, выражении разных эмоций.

Так, макрополе «человек» включает ряд понятийных полей:

– статус/занимаемая должность (*bourdille* 'полицейский', *grisailleur de nuit* – 'полицейский, несущий ночную службу', *juteux* 'журналист', *lardu* 'комиссар полиции', *mangeur de couscous* 'североамериканец', *mangeur de riz* 'азиат', *parfumeur* 'адвокат');

– асоциальные элементы (*aboyeur* 'заключенный', *amphibie* 'человек, занимающийся оккультизмом', *arcan (youvoi)* 'вор', *artiste* 'фальшивомонетчик', *basset* 'вор, совершающий кражи из подвала', *batteuse d'asphalte* 'девушка легкого поведения', *bijoutier du clair de lune* 'вор, занимающийся кражами ночью', *butteur* 'убийца', *casseur (travailleur)* 'вор', *horizontale* 'девушка легкого поведения', *raconter des vélos* 'обманывать', *ratier* 'заключенный', *roulottier* 'украсть из машины, находящейся на стоянке', *tox* 'токсикоман', *tubard* 'человек, незаконно торгующий в тоннелях метро);

– физическая сила (*allumer* 'стрелять', *avoine* 'удар', *boîte à claques* 'драка', *composter* 'убить из огнестрельного оружия', *crever* 'арестовать', *déquiller* 'завести преступнику руки за спину и надеть наручники', *faire péter la fleur* 'убить', *poudrer* 'избить', *taquiner le diable* 'взломать сейф', *tisaner* 'наказать, избить');

– оценочные характеристики (*dorure* 'дурак', *fausse-route* 'человек, не внушающий доверия', *poser et marcher dedans* 'запутаться и обвинить самого себя').

Защита граждан, поддержание порядка и обеспечение законности – все эти функции являются непосредственной обязанностью органов внутренних дел. Во Франции этими правами наделены два ведомства: Национальная полиция и Национальная жандармерия. Полномочия Национальной полиции распространяются в городах с населением более 16 тысяч человек, и она находится в подчинении Министерства внутренних дел. В ее основные обязанности входит проводить оперативно-следственные мероприятия и обеспечивать безопасность. Жандармерия – одно из самых древних французских воинских формирований [Aubouin et al., 2005, p. 696]. Она выполняет военные, судебные, административные и ряд других миссий, в соответствии с типом силовых структур.

В словарной работе П. Перре зафиксирован также блок арготизмов, характеризующих жандармов. Представители как Национальной жандармерии Франции, так и Республиканской гвардии оперируют в своей речи паролными элементами, отличающимися устойчивой экспрессивностью и определенной долей юмора. Автор словаря систематизирует подобные лексемы, инкорпорируя их в словарную статью в основном посредством прямого метода введения арготизмов. В качестве примера процитируем несколько словарных статей:

BLANCS, n.m plur, cf. crickets

Gendarmes départementaux dont les galons sont blancs.

Ils ont envoyé les blancs en renfort à la manif des médecins. [Perret, 2002, p. 894]

CASQUE À BOULONS, n.m.

Gendarme mobile placé en première ligne.

[Il risque de recevoir divers projectiles, dont des boulons.]

Ils envoient les casques à boulons qui vont encore se prendre un shampoing aux sùfs pourris ! [Perret, 2002, p. 894]

JAUNE, n.

1) n.f.

Gendarmerie mobile [dont les galons sont dorés]. Cf. mobile

2) n.m.

Cf. moblot Gendarme mobile.

Envoyez des jaunes en renfort sur le barrage à l'entrée de la 6. [Perret, 2002, p. 898]**Заклучение**

Таким образом, семантическая доминанта «человек» аргю французских полицейских состоит из четырех семантических полей и четырех понятийных полей. При этом наибольшее количество лексем относится к семантическому полю «полицейский» и понятийному полю «асоциальные элементы». Менее репрезентативными являются семантическое поле «оружие и обмундирование» и понятийное поле «оценочные характеристики».

В дальнейшем целесообразно сопоставить семантическую характеристику лексем, отраженных в арготографической работе П. Перре, с данными словарей Ф. Нормана [Normand, 2010], Ж. Брона [Braun, 2013] и А. Боера [Bauer, 2009].

Список литературы**References**

1. Береговская Э.М. 2004. Концепты «прекрасное» – «уродливое» во французском аргю. В кн.: Логический анализ языка. Языки эстетики: Концептуальные поля прекрасного и безобразного. М.: Индрик, 136–142.

Beregovskaya E.M. 2004. Koncepty «prekrasnoe» – «urodlivo» vo francuzskom argo [The concepts of “beautiful” – “ugly” in French argot]. In: Logical analysis of the language. Languages of aesthetics: Conceptual fields of the beautiful and the ugly. M.: Indrik, 136–142 (in Russian).

2. Кобозева И.М. 2002. Лингвистическая семантика. М.: Изд-во «Эдиториал УРСС», 350.

Kobozeva I.M. 2002. Lingvisticheskaya semantika [Linguistic semantics]. M.: Publishing house “Editorial URSS”, 350 (in Russian).

3. Полякова Г.М. 2012. Анализ лексико-семантического поля «Одежда» в русском, английском и немецком языках в аспекте сопоставительной лингвокультурологии: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 241.

Polyakova G.M. 2012. Analiz leksiko-semanticheskogo polya «Odezhda» v russkom, anglijskom i nemeckom yazykah v aspekte sopostavitel'noj lingvokul'turologii [Analysis of the lexico-semantic field “Clothes” in Russian, English and German languages in the aspect of comparative linguistic culturology]: Dis. ... Cand. Philological sciences. M., 241 (in Russian).

4. Ретинская Т.И. 2010а. Полиаспектный анализ аргю виноградарей и виноделов региона Шампань-Арденн. Филологические науки, 4: 99–110.

Retinskaya T.I. 2010. Poliaspektnyj analiz argo vinogradarej i vinodelov regiona SHampan'-Ardenn [Polyaspectral analysis of argot winegrowers and winemakers of the Champagne-Ardenne region]. Philological Sciences, 4: 99–110 (in Russian).

5. Ретинская Т.И. 2010б. Семантическая характеристика французских профессиональных аргю. Известия Смоленского государственного университета, 4 (12): 245–252.

Retinskaya T.I. 2010. Semanticheskaya harakteristika francuzskih professional'nyh argo [Semantic characteristics of the French professional argots]. Izvestia of the Smolensk State University, No 4 (12), 245-252 (in Russian).

6. Ретинская Т.И. 2010в. Системное описание профессиональных аргю (на материале аргю французских фермеров). Известия Волгоградского государственного педагогического университета, 10 (54): 50–53.

Retinskaya T.I. 2010. Sistemnoe opisaniye professional'nyh argo (na materiale argo francuzskih fermerov) [System description of professional argots (on the material of French farmers' argot)]. Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University, 10 (54): 50–53 (in Russian).

7. Ретинская Т.И. 2010. Формы лексикографической фиксации профессиональных аргю-тизм. Вестник Московского государственного областного университета, 5: 76–80.



Retinskaya T.I. 2010. Formy leksikograficheskoy fiksacii professional'nyh argotizmov [Forms of lexicographic fixation of professional argot lexemes]. Bulletin of the Moscow State Regional University, 5: 76–80 (in Russian).

8. Ретинская Т.И. 2011а. Лексико-семантические категории французских профессиональных аргю. Филологические науки, 6: 46–56.

Retinskaya T.I. 2011. Leksiko-semanticheskie kategorii francuzskih professional'nyh argo [Lexico-semantic categories of French professional argots]. Philological sciences, 6: 46–56 (in Russian).

9. Ретинская Т.И. 2011б. Социоллингвистический и функционально-стилистический анализ французских профессиональных аргю. Орел: Изд-во ОГУ, 2011, 284.

Retinskaya T.I. 2011. Sociolingvisticheskij i funkcional'no-stilisticheskij analiz francuzskih professional'nyh argo [Sociolinguistic and functional-stylistic analysis of French professional argots]. Orel: OSU, 284 (in Russian).

10. Ретинская Т.И. 2012. Социоллингвистический и функционально-стилистический анализ французских профессиональных аргю: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 46.

Retinskaya T.I. 2012. Sociolingvisticheskij i funkcional'no-stilisticheskij analiz francuzskih professional'nyh argo [Sociolinguistic and functional-stylistic analysis of French professional argots]: author's abstract, dis. ... Dr. Phil. sciences. M., 46 (in Russian).

11. Aubouin M., Teyssier A., Ulard J. 2005. Histoire et dictionnaire de la police. P. : Robert Laffont, 1059.

12. Bauer A., Pérez E. 2009. Les 100 mots de la police et du crime. P. : Presses Universitaires de France, 127.

13. Braun G. 2013. Parlez-vous keuf ? P. : Magnard-Vuibert, 207.

14. Normand Ph. 2010. Dictionnaire des mots des flics et des voyous. P. : Balland, 574.

15. Perret P. 2002. Le parler des métiers. Dictionnaire thématique alphabétique. P., Édés Robert Laffont, 1174.

Ссылка для цитирования статьи

Reference to article

Мерцалов Н.Н. Семантическая доминанта «человек» в аргю французских полицейских // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2019. Т. 38, № 1. С. 53–60. DOI: 10.18413/2075-4574-2019-38-1-53-60.

Mertsalov N.N. Semantic dominant “Man” in French police argot // Belgorod State University Scientific Bulletin. Humanities series. 2019. V. 38, № 1. P. 53–60. DOI: 10.18413/2075-4574-2019-38-1-53-60.